



Осьмухина О. Ю. Малоизвестная страница сотворчества Ч. Диккенса и У. Коллинза : роман «Нет выхода» / О. Ю. Осьмухина, А. Б. Танасейчук // Научный диалог. — 2021. — № 5. — С. 256—271. — DOI: 10.24224/2227-1295-2021-5-256-271.

Osmukhina, O. Yu., Tanaseichuk, A. B. (2021). Little-Known Page of Co-Creation of Ch. Dickens and W. Collins: Novel “No Exit”. *Nauchnyi dialog*, 5: 256-271. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-5-256-271. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2021-5-256-271

Малоизвестная страница сотворчества Ч. Диккенса и У. Коллинза: роман «Нет выхода»

Осьмухина Ольга Юрьевна
orcid.org/0000-0002-1456-4793
доктор филологических наук,
профессор
заведующий кафедрой русской и
зарубежной литературы osmukhina@
inbox.ru

Танасейчук Андрей Борисович
orcid.org/0000-0002-6508-6031
доктор культурологии, доцент
профессор кафедры русской
и зарубежной литературы
atandet@yandex.ru

Национальный исследовательский
Мордовский государственный
университет
(Саранск, Россия)

Little-Known Page of Co-Creation of Ch. Dickens and W. Collins: Novel “No Exit”

Olga Yu. Osmukhina
orcid.org/0000-0002-1456-4793
Doctor of Philology, Professor
Head of the Department of Russian
and Foreign Literature
osmukhina@inbox.ru

Andrey B. Tanaseichuk
orcid.org/0000-0002-6508-6031
Doctor of Culturology, Associate Professor
Department of Russian
and Foreign Literature
atandet@yandex.ru

National Research Mordovia
State University
(Saransk, Russia)

© Осьмухина О. Ю., Танасейчук А. Б., 2021



ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Статья посвящена осмыслению творческого сотрудничества выдающихся викторианцев Ч. Диккенса и У. Коллинза, являвшихся соавторами на протяжении полутора десятилетий, а также исследованию особенностей не переиздававшегося в России с конца XIX века до 2021 года и фактически неизвестного русскоязычному читателю романа «Нет выхода». Актуальность статьи обусловлена необходимостью построения целостной и непротиворечивой истории развития английской словесности Викторианской эпохи в отечественном литературном сознании, важной частью которой является наследие её мэтров, а также устранением лакун в творческой биографии крупнейших фигур Викторианства. Научная новизна работы состоит в том, что впервые в отечественной англистике восполнена лакуна в рецепции творческого тандема Ч. Диккенса и У. Коллинза: осмыслены ключевые исследования их наследия; изучена история их творческого союза; проанализирован роман «Нет выхода» в контексте творческой биографии Ч. Диккенса и У. Коллинза; выявлены особенности родового (переплетение эпического и драматического элементов) и жанрового синтеза (сочетание готики, детектива, авантюрно-приключенческого начала) романа. Авторы статьи использовали сравнительно-исторический, биографический, социокультурный методы, а также метод целостного анализа художественного произведения.

Ключевые слова:

Ч. Диккенс; У. Коллинз; викторианская литература; творческий тандем; роман «Нет выхода»; жанровый синтез.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The article is devoted to comprehending the creative cooperation of the outstanding Victorians Ch. Dickens and W. Collins, who were co-authors for a decade and a half, as well as to the study of the peculiarities of the novel “No Exit”, which was not republished in Russia from the end of the 19th century until 2021 and was virtually unknown to the Russian-speaking reader. The relevance of the article is due to the need to build a coherent and consistent history of the development of English literature of the Victorian epoch in the domestic literary consciousness, an important part of which is the legacy of its masters, as well as the elimination of gaps in the creative biography of the largest figures of Victorianism. The scientific novelty of the work lies in the fact that for the first time in Russian English studies a gap in the reception of the creative tandem of Ch. Dickens and W. Collins has been filled: the key studies of their heritage have been comprehended; the history of their creative union has been studied; the novel “No Exit” in the context of the creative biography of Ch. Dickens and W. Collins was analyzed; the features of the generic (interweaving of epic and dramatic elements) and genre synthesis (combination of gothic, detective, adventure beginning) of the novel are revealed. The authors of the article used comparative historical, biographical, socio-cultural methods, as well as the method of holistic analysis of a work of art.

Key words:

Ch. Dickens; W. Collins; Victorian literature; creative tandem; the novel “No Exit”; genre synthesis.



Малоизвестная страница сотворчества Ч. Диккенса и У. Коллинза: роман «Нет выхода»

© Осьмухина О. Ю., Танасейчук А. Б., 2021

1. Введение

Чарльз Диккенс и Уилки Коллинз — признанные классики, своеобразная эмблема Викторианской эпохи. Собственно, и представление о ней многие из читателей, как русско-, так и англоязычных, впервые почерпнули именно из романов этих авторов. В России их книги, начиная с 1860-х годов, регулярно и неплохими тиражами переиздаются. Об англоязычном мире и говорить не приходится: там эти писатели — фигуры сакральные. Несмотря на то, что оба классика были плодовиты и оставили изрядное творческое наследие, написанное в связи с ними (всевозможные исследования, биографии, «сиквелы», «приквелы», инсценировки, вольные экранизации, произведения по мотивам и т. д., и т. п.) многократно превышает багаж, оставленный потомкам самими писателями. Разумеется, всё, что они сочинили, хорошо известно западным читателям и почитателям талантов великих викторианцев. Однако в русскоязычном пространстве, при всей неувядающей любви к тому и другому, остается еще немало лакун — текстов, неизвестных современному читателю-соотечественнику. В меньшей степени это относится к Ч. Диккенсу, в большей — справедливо для У. Коллинза. Но совершенная terra incognita — их совместные, созданные в соавторстве, произведения. Прежде всего, это касается романа «Нет выхода» (No Thoroughfare, 1867). Соответственно, цель настоящей статьи — проанализировать роман «Нет выхода» в контексте творческих поисков тандема «Диккенс — Коллинз» в 1860-х годах. Материалом исследования явились не только все русскоязычные версии этого произведения [Диккенс, 1868; Диккенс, 1897; Диккенс, 2021], но и обширный эпистолярный Ч. Диккенса 1860-х годов [Диккенс, 1963], проясняющий эстетические воззрения и установки прозаика, специфику его творческих «взаимоотношений» с У. Коллинзом, а также отдельные аспекты истории создания романа «Нет выхода».

2. Роман «Нет выхода» в рецепции западного и отечественного литературоведения

В западном литературоведении, несмотря на огромное количество исследований, касающихся самых разных аспектов творчества как Ч. Диккен-



са, так и У. Коллинза, в том числе их совместной журнальной работы [Уилсон, 1975; Boyle, 1989; Edwards, 1971; Glancy, 1985; March, 1958; McCleavy, 1960; Stone, 1979; Symons, 1967; Symons, 1973; Taylor, 1988; Wheeler, 1994], практически нет специальных трудов, посвященных роману «Нет выхода». Объясняется это, по всей видимости, следующими причинами.

Напомним, что у Коллинза сложилась достаточно устойчивая репутация «сенсационного» романиста и автора детективных романов, уже первые исследователи его творчества отмечали определенную «неравнозначность» его романов и драматических сочинений [March, 1958; McCleavy, 1960; Symons, 1967; Symons, 1973]. Об этом писал еще Кеннет Робинсон, автор одного из наиболее полных биографических исследований о прозаике: «It is not easy to assess Wilkie Collins as a writer and his place in English fiction will probably remain a matter of some controversy. The issue is to some extent confused by the quantity of inferior work which he produced during the last twenty-five years of his life, work which, taken by itself, might entitle him to a place among such conscientious purveyors of popular fiction as Miss Braddon, William Black or Charles Lever. But who would place in such a mediocre gallery the author of *The Moonstone* or *The Woman in White*? And it is upon his best work — not the worst, nor even the average — that a writer may claim to be judged. Wilkie Collins' reputation must stand or fall by these two books, together with *Armadale*, *No Name* and perhaps, *Man and Wife*. On the strength of these he can surely claim at least to be measured against the great literary figures on of his time, to stand alongside Dickens, Thackeray, George Eliot, Trollope and Reade» [Wilkie Collins, p. 326—327] / Оценить Уилки Коллинза как писателя нелегко, и его место в английской литературе, вероятно, останется сомнительным. Это в некоторой степени осложнено качеством плохих сочинений, которые он написал в последние двадцать пять лет. Взятые по отдельности, эти романы могли поставить Коллинза в ряд таких добросовестных поставщиков массовой литературы, как мисс Брэддон, Вильям Блэк или Чарльз Ливер. Но у кого достанет отваги поместить в этакую галерею заурядности автора «Лунного камня» или «Женщины в белом»? Именно по своим лучшим произведениям — а не по худшим и даже не по средним — автор вправе ожидать оценки. Репутация Уилки Коллинза должна зависеть от этих двух книг вместе с «Армадейлом», «Без имени» и, возможно, «Мужем и женой». По силе этих романов он, безусловно, может быть поставлен в один ряд с такими великими фигурами своего времени, как Диккенс, Теккерей, Джордж Элиот, Троллоп и Ч. Рид (здесь и далее перевод наш. — *О. О., А. Т.*).

По сути, творчество У. Коллинза вплоть до настоящего времени не получило адекватной оценки, хотя еще в 1970 году У. Маршалл отмечал:



«To Wilkie Collins belongs the slightly paradoxical achievement of elevating the sensation novel to the level of serious fiction, and at the same time of reaching a wider circle of readers than any of his contemporaries save Dickens» [Marshall, 1970, p. 98] / Достижение Уилки Коллинза несколько парадоксальное — это доведение сенсационного романа до уровня серьезного вымысла и в то же время выход к более широкому кругу читателей, чем у любого из его современников, за исключением Диккенса.

Соответственно, для исследователей творчества У. Коллинза принципиально отнюдь не изучение его текстов в тандеме с Диккенсом, где он воспринимается как фигура «вторичная», но прежде всего непредвзятое и целостное осмысление собственно коллинзовского наследия.

Кроме того, стоит признать, что совместная литературная «продукция» Ч. Диккенса и У. Коллинза находилась и продолжает находиться если не вне, то явно на периферии исследовательского интереса и у диккенсоведов. Она была оттеснена изучением подлинных шедевров великого викторианца: от «Домби и сына», «Дэвида Копперфилда», «Холодного дома», «Больших надежд» до «Нашего общего друга» и «Тайны Эдвина Друда» [Ивашева, 1954; Катарский, 1950; Потанина, 1984; Сильман, 1958; Якименко, 1994], — на фоне которых написанные в соавторстве тексты нередко проигрывали в идейном и проблемном отношении, ибо были призваны прежде всего отвечать задачам журналов «Household Words» и «All the Year Round»: «представлять возможно больший интерес как занимательное и развлекательное чтение и в то же время обнаруживать определенную и последовательно проводимую тенденцию, которая <...> соответствовала бы <...> современности» [Ивашева, 1954, с. 352].

Фактически роману «Нет выхода» в контексте «сотворчества» великих викторианцев уделяет внимание в неопубликованной диссертации «Диккенс и соавторы: Рождественские номера “Домашнего чтения” и “Круглого года”» (2015) только А. Н. Мак Николас¹. Посвящены роману и главы в монографиях У. Маршалла и Л. Найдера, причем литературоведов интересует не столько художественное своеобразие произведения, сколько проблема авторства в совместном творчестве вообще и вопрос «партнерства» Диккенса и Коллинза в создании этого романа, в частности [Marshall, p. 92—112; Nayder, 2002, p. 126—162]. В русскоязычных исследованиях и коллинзовского, и диккенсовского наследия роман этот либо игнорируется вовсе [Антонова, 2003; Ивашева, 1954; Катарский, 1950; Кешакова, 1978;

1 Авторы выражают благодарность британским коллегам, прежде всего профессору Дж. Боуэну из университета Йорка, за возможность ознакомиться с неопубликованной диссертацией: Mac Nicolas A. N. Dickens by Numbers: the Christmas Numbers of Household and All The New Round. York, 2015.



Потанина, 1984; Сильман, 1958; Черномазова, 2010; Якименко, 1994], либо упоминается вскользь, как это сделано в последней на сегодняшний день биографической книге М. Чертанова: «Еще они с Коллинзом написали на скорую руку рождественскую повесть “Проезд закрыт” для “Круглого стола”» [Чертанов, 2015, с. 323].

Примечательно к тому же, что если на Западе роман неоднократно публиковался, то в России с конца XIX столетия [Диккенс, 1868; Диккенс, 1897] и до последнего времени [Диккенс, 2021] он вообще не переводился, не издавался, не входил ни в одно русскоязычное собрание сочинений Ч. Диккенса, включая академическое тридцатитомное. Справедливости ради заметим, что в «Краткой летописи Жизни и творчества Чарльза Диккенса», составленной Е. Корниловой, завершающей тридцатитомное издание, упоминается, что в декабре 1867 года «в “Круглом годе” печатается рождественский рассказ Диккенса “В тупике” (в соавторстве с Коллинзом)» [Диккенс, 1963, с. 342]. Уточним, во-первых, что в русском эквиваленте более адекватный перевод заглавия все-таки «Нет выхода». Во-вторых, в жанровом отношении произведение правомерно причислить к романной форме благодаря «стилистической трехмерности» его речевой структуры, связанной с реализуемым в нем «многоязычным сознанием», отнесенности мира персонажей и сюжетного события к «настоящему в его незавершенной современности», кроме того, «зона построения образа» героя есть не что иное, как «зона максимально близкого контакта с настоящим (современностью) в его незавершенности» [Бахтин, 2000, с. 202].

3. Ч. Диккенс и У. Коллинз: история творческого союза

Коллаборация (воспользуемся этим модным, хотя и чуждым русскому языку существительным) Ч. Диккенса и У. Коллинза, конечно, совершенно особая история. Стартовала она в начале 1850-х (первое знакомство состоялось в 1851) на почве обоюдного увлечения тогда совсем еще молодого Уилки Коллинза и уже маститого и знаменитого Чарльза Диккенса театральным лицедейством. Когда последний задумал и осуществил идею выпускать собственный журнал, сначала «Домашний очаг» («Household Words», 1850—1859), а затем «Круглый год» («All the Year Round», 1859—1868), естественным образом среди авторов и соавторов Диккенса оказался и Коллинз — к середине 1850-х их уже связывала крепкая дружба. Примечательно, кстати, что с 1856 года У. Коллинз был еще и штатным сотрудником журнала «Household Words». Сотрудничество продолжилось и позднее, в «All the Year Round», до отставки в 1862 году. И здесь, на наш взгляд, необходимо пояснить, почему именно Коллинз стал соавтором Диккенса.



Последний, создавая журнал, предполагал самым активным образом участвовать в его работе. Эти намерения осуществились: он определял темы, стилистику материалов, их «формат». Причем делал это прямо и непосредственно: чаще всего — сочиняя «пилотные» главы, если это был «сериал» (роман или повесть), или «пилотные» рассказы, если речь идет о новеллистическом цикле. Определив для себя параметры будущего текста, Диккенс привлекал соавторов — тех, кто будет вместе с ним воплощать его замысел. Прежде всего это касалось рождественских выпусков журнала, которые, как правило, выходили в начале декабря каждого года.

К коллективным сочинениям подобного рода Диккенс привлекал довольно широкий круг авторов: известных, малоизвестных и почти неизвестных (также и в то время). Достаточно вспомнить, к примеру, что в создании «железнодорожного» цикла «Станция Магби», опубликованного в рождественском выпуске журнала «All the Year Round» в 1866 году, помимо него, участвовали младший брат У. Коллинза и зять Ч. Диккенса Чарльз Олстон Коллинз, журналист и драматург Эндрю Холлидей, сотрудничавшая в «Household Words» и «All the Year Round» Амелия Эдвардс, а также молодая писательница Хесба Стреттон (Сара Смит). Трудно сказать, какими критериями Диккенс руководствовался в своем выборе. Можно предположить, что был он вполне спонтанным. Тем не менее очевидно, что на рубеже 1850—1860-х годов У. Коллинз был одним из любимых и самых талантливых соавторов мэтра. Они вместе написали повести «Крушение Голден Мэри» (1856), «Неторопливое путешествие двух досужих подмастерьев» (1857), «Страдания пленных англичан» (1857). Принимал Коллинз участие и в коллективных сочинениях: «Дом с привидениями» (1859), «Морское послание» (1860), «Земля Тома Тиддлера» (1862).

У. Коллинз как романист оставался «звездным» автором журнала в 1860-х годах, публикуя свои романы на его страницах если не каждый год, то, во всяком случае, довольно регулярно: в 1859—1860 годах в «All the Year Round» впервые был опубликован роман «Женщина в белом»; в 1862—1863 — «Без имени»; с ноября 1869 по август 1870 печатался знаменитый «Лунный камень». Однако отношения между писателями к этому времени были совсем не те, что прежде: они почти не виделись, а переписка была нерегулярной. Тем не менее, задумав роман «Нет выхода», Диккенс обратился именно к Коллинзу. Мотивы этого шага вполне понятны, если вспомнить об обоюдной страстной любви к театру и о совместном драматическом и актерском опыте (включая, кстати, и две театральные мелодрамы У. Коллинза «Маяк» и «Замерзшая пучина», где сам Диккенс «эффектно сыграл трагические роли» [Уилсон, 1975, с. 256]), а также о доста-



точно высоким мнении мэтра о драматургическом и романном творчестве У. Коллинза. Последнее подтверждается письмами самого Ч. Диккенса.

Подчеркнем, что если в 1850-х годах Диккенс еще дает советы младшему другу и коллеге относительно построения интриги в «Сестре Розы» [Диккенс, 1963, с. 26—27] или же необходимости вычеркнуть «всякий анализ» из «Женщины в белом» [Там же, с. 131], то уже в начале 1860-х годов его отзывы о произведениях «дорогого Уилки» носят исключительно комплиментарный характер и свидетельствуют об отношении к нему со стороны Диккенса как к большому художнику.

Так, в письме к Коллинзу от 20 сентября 1862 года мэтр, только что завершивший прочтение коллинзовского «Без названия», с воодушевлением отмечает: «За один присест проглотил Ваш второй том и нахожу его великолепным. Все нарастающая сила повествования приводит меня в восторг. Эта книга настолько же выше “Женщины в белом”, насколько тот роман выше жалкого среднего уровня нынешней прозы. В образе Капитана есть мазки, которые могут принадлежать лишь кисти прирожденного (и к тому же просвещенного) писателя. <...> Да и все Ваши герои замечательны. <...> Не могу описать Вам необыкновенный прилив гордости, который я испытал, читая чудесные плоды Вашего упорного труда. Ибо, как Вам известно, еще со времен Бэзила я был уверен, что Вы — именно тот писатель, который займет первое место в состязании: ведь Вы — единственный, в ком изобретательность, а также сила чувства и юмор сочетаются с неукротимым трудолюбием и глубочайшей уверенностью, что без труда нельзя создать ничего ценного — о чем не имеют ни малейшего понятия кривляки и ничтожества» [Там же, с. 165—166].

Высказывая замечания Джейн Брукфилд по поводу ее рукописи, посланной в «Круглый год», и подчеркивая, каковы должны быть «построение глав, способ введения действующих лиц, развитие сюжета, места, на которые придется главные события» [Там же, с. 197], Ч. Диккенс в письме от 20 февраля 1866 года, предлагает своей адресантке обратить внимание на «терпеливость и скрупулезность планирования» [Там же] этого не только в его собственных «Повести о двух городах» и «Больших надеждах», но и в романах Уилки Коллинза, а также Ч. Рида и Э. Бульвера-Литтона. В письме к самому Коллинзу от 10 июля 1866 года, оценивая переделку для театра романа последнего «Армадейл», он подчеркивает: «Я очень внимательно прочитал пьесу. Интрига построена превосходно, сжатость пьесы просто замечательна, а диалог на редкость выразителен, остроумен, характерен и драматичен» [Там же, с. 200].

И наконец, не менее восторженная оценка романа «Лунный камень» звучит в письме к другу и непосредственному заместителю в журнале



У. Г. Уилсу от 30 июня 1867 года: «Сегодня утром я прочитал первые три выпуска романа Уилки и внимательно, до последней строчки изучил сюжет остальных. <...> это очень занятная вещь — необузданная и все же послушная воле автора, — в ней превосходный характер, глубокая тайна и никаких женщин под вуалью. Она сделана необыкновенно тщательно и наверняка произведет фурор. Во многих отношениях это лучшее из всего, что он сделал» [Там же, с. 217—218].

4. Роман «Нет выхода»: история создания, художественное своеобразие

Роман «Нет выхода» (No Thoroughfare) был опубликован в специальном рождественском выпуске «All the Year Round» за 1867 год. Справедливости ради укажем, что изначально Диккенс задумал театральный проект — пьесу, — но потом решил (нужно было готовить и очередной рождественский выпуск журнала), что сюжет с подменной найденыша, inferнальным злодеем, испытаниями, путешествием и приключениями, чудесным спасением и свадьбой в финале идеально подходит и для журнала. Уже в письме к У. Коллинзу от 23 августа 1867 года он сообщает: «Я сделал увертюру, но пишу Вам не для того, чтобы сообщить эту ничтожную новость. У меня появилась мысль, которая, надеюсь, придаст нашей повести необходимую занимательность. Сделаем кульминационным пунктом бегство и преследование через Альпы — зимой, в одиночестве и вопреки предостережениям. Подробно опишем все ужасы и опасности такого приключения в самых чудовищных обстоятельствах — бегство от кого-либо <...>, причем от этого бегства или погони должны зависеть счастье, благополучие и вообще вся судьба героев. Тогда мы сможем добиться захватывающего интереса к сюжету, к обстановке, напряженного внимания ко времени и событиям и привести весь замысел к такой мощной кульминации, к какой только пожелаем» [Там же, с. 219]. Из процитированного фрагмента совершенно очевидно, что сюжет совместного текста соавторами обсуждался, представление об общей фабуле имелось, по крайней мере, у Диккенса, который первым приступил к созданию нового произведения.

У. Коллинз заинтересовался и увлекся новым совместным «проектом»: ему были отчетливо видны сценические перспективы, да и финансовую составляющую нельзя сбрасывать со счетов — к тому времени тираж ежегодного рождественского выпуска достигал 300 000 экземпляров, почти на порядок превышая разовый тираж регулярного номера журнала. Гонорар был соответствующим. Важно было и то, что У. Коллинз неоднократно бывал в Швейцарии (и, кстати, незадолго перед тем оттуда вернулся) и обладал опытом путешественника; шел тем путем, что предстояло прой-



ти героям романа, в том числе — зловещим Симплоновским проходом. В результате Диккенс написал «Увертюру» и «III акт», Коллинз «II акт»; «I акт» и «IV акт» они сочинили вместе (доля каждого и порядок соавторства не ясны). Осенью 1867 года роман был окончен, Диккенс уехал в Америку, Коллинз же — с благословения мэтра — засел за переработку романа для сцены. Сюжет остался прежним, но в пьесе было теперь не четыре, а шесть актов, о чем молодой коллега уведомил своего соавтора; злодей стал еще более зловещим, герой — благороднее, а героиня — еще нежнее. 10 декабря вышел рождественский номер журнала, неделей позже состоялась успешная премьера в лондонском Adelphi Theatre. Диккенс рассчитал все правильно: «синергетический» эффект был достигнут. Уже в письме У. Коллинзу от 12 января 1868 года он с воодушевлением сообщает: «Прежде всего о пьесе. Я искренне рад, что она имела такой большой успех, и надеюсь еще посмотреть ее на подмостках “Адельфи”. <...> Даже переделка конца четвертого акта <...> отнюдь не явилась для меня неожиданностью, так как, еще не читая пьесу, я почувствовал, что финал недостаточно сценичен. <...> Обенрейцеру лучше умереть на сцене, и не сомневаюсь, что этот вопрос уже улажен» [Там же, с. 235].

Подчеркнем, что роман «Нет выхода» отличается синтетической родовой (сочетание эпического и драматического начал) и жанровой (комбинирование элементов «сенсационного», готического, авантюрного, детективного романов) структурой.

С одной стороны, на архитектонике романа сказалась театральная карьера Коллинза, в связи с чем можно предположить, что в структурном членении текста ключевая роль принадлежит не Диккенсу, а ему: несколько сюжетных линий, динамичность повествования, напряженность драматических коллизий, экономное использование выразительных приемов — все это придало произведению сценичность. Кроме того, мастерство Коллинза-драматурга проявилось в делении текста не на главы, но на части, сродни действию театральному: «Увертюра», «Акт I. Занавес поднимается», «Акт II. Вендейл ухаживает», «Акт III. В долине», «Акт IV. Замок с секретом». Подобное построение полностью соответствует пятиактной структуре классической драмы: «Увертюра» у Диккенса и Коллинза выполняет роль экспозиции (предыстория об оставленном в Сиротском доме младенце в 1835 году и его «ложная» идентификация матерью спустя двенадцать лет), тогда как следующие четыре акта — восходящее действие, климакс как поворотный момент в сюжетном развертывании, падающее действие и развязка. Знание законов сцены позволило авторам к тому же внутри каждого «акта» ввести ремарки в качестве структурного элемента романной формы. Ремарки в романе остаются своеобразным средством сценического указания, но одно-



временно становятся четким и сжатым комментарием действия, элементом авторежиссуры. Например: «На сцене появляются новые лица» [Диккенс, 2021, с. 47]; «Вайлдинг уходит» [Там же, с. 69]; «Вендейл совершает ошибку» [Там же, с. 108]; «В горах» [Там же, с. 139]; «“Победа” Обенрейцера» [Там же, с. 168] и т. д. Очевидно, что ремарки структурируют фабульное действие, регламентируют его, предельно точно маркируя место происходящих событий или важный сюжетный поворот.

С другой стороны, структура романа воплотила «жанровые» пристрастия обоих соавторов. Так, вся сюжетно-авантюрная, детективная линия в «Нет выхода» обнаруживает несомненное сходство и с диккенсовским «Мартин Чезлвитом», и с коллинзовским «Лунным камнем»: здесь и преступление, совершенное неизвестным злоумышленником, и попытка его расследования Вендейлом. Обенрейцер — своего рода реинкарнация лицемера Пекснифа («Мартин Чезлвит») и Годфрея Эблзауита («Лунный камень»). Вторая часть «коллективного» романа, где разворачивается мотив ложной гибели и похорон главного героя Вендейла, вполне соотносима с «Женщиной в белом» — здесь также фигурирует «дама под вуалью»; равно как и героиня Коллинза «воскресает» под чужим именем, в финале «Нет выхода» неожиданно для персонажа-антагониста «оживает» Джордж Вендейл: «Коричневая дверь отворилась. Опираясь на руку Маргерит, перед убийцей стоял Вендейл, воскресший из мертвых. С бледного лица его сошли всякие следы загара или румянца; правая рука висела на перевязи» [Там же, с. 170].

Роман «Нет выхода» включает и элементы «сенсационности», свойственные не только всем произведениям У. Коллинза, но и, к примеру, «Тайне Эдвина Друда» Ч. Диккенса: запутанное действие, в котором любовная интрига непременно переплетена с раскрытием преступления, наличие тайны, мотивы исчезновения, «воскрешения»; у персонажей нередко появляются странные предчувствия, происходят таинственные переодевания. Действительно, желание раскрыть тайну, связанную с собственным рождением, побуждает Уолтера Вайлдинга, воспитанного «чужой» матерью и получившего состояние «не по праву», начать расследование ради восстановления справедливости: «Именно потому что я любил ее, я чувствую, что мой долг — священный долг — оказать справедливость ее сыну. Если он жив, я должен найти его, ради себя столько же, сколько ради него» [Там же, с. 46]. При этом герой отнюдь не напрасно предчувствует скорую собственную смерть, заблаговременно назначая душеприказчиков.

Любовная линия, связанная с преступлением, воплощена здесь в истории Вендейла и Маргерит. С одной стороны, она построена с использованием ставших традиционными для викторианского романа штампов: тайное влечение героев друг к другу, признание во взаимности, препятствия



на пути к воссоединению и счастливое воссоединение в финале. С другой стороны, в отличие от схожих с Маргерит, к примеру, диккенсовских Роз Мейли или Кэт Никльби, героиня проявляет отнюдь не женское мужество и подлинную храбрость, спасает возлюбленного, не просто отправляясь вместе с группой проводников в горы, но и спускаясь за телом Вендейла в пропасть («Она опоясалась веревкой под мышками, обвила ее несколько раз вокруг тела, перехватывая ее кое-где узлами <...>, потом сложила вместе концы двух веревок, свила, ссучила их вместе, связала крепким узлом, наступила на узел ногой, потянула, дала потянуть обоим проводникам. <...> Со всевозможными предосторожностями, какие только диктовал опыт и допускали обстоятельства, они спустили девушку через край пропасти, потом вдоль ледяной стены <...> и спускали все ниже и ниже <...>» [Там же, с. 152—153]), а затем противостоит жестокому опекуну. Кстати, и Обенрейцер — типичный готический злодей, окруженный демоническим ореолом, воплощение зла, схожий и с губящим из корысти единственного сына Ральфом Никльби («Николас Никльби»), ибо с легкостью идет на убийство Вендейла, лишь бы скрыть финансовые махинации, и с Монксом, таким же алчным мизантропом («Приключения Оливера Твиста»). С последним Обенрейцер похож даже внешне, равно как и Монкс: он высокий, смуглый и черноволосый, с глазами, которые «заволакивались какой-то непонятной пленкой, непроницаемо застилавшей <...> как будто и само лицо» [Там же, с. 56]: «<...> высокий и смуглый, в широком плаще. Замешательство мистера Бамбла усиливалось вследствие странного взгляда незнакомца, у которого глаза были зоркие и блестящие, но выражали какое-то мрачное недоверие» [Диккенс, 1958, с. 322—323].

5. Заключение

Резюмируя сказанное выше, можно заключить, что роман «Нет выхода» как один из «продуктов» творческого тандема Ч. Диккенса и У. Коллинза оказался весьма удачным. И дело здесь не только в популярности у широкой читательской аудитории и финансовом успехе. Как мы показали, на рубеже 1850—1860-х годов У. Коллинз не только принимал участие в принесших значительные дивиденды коллективных сочинениях («Дом с привидениями», «Морское послание», «Земля Тома Тиддлера»), но фактически был одним из самых любимых соавторов Диккенса, которого по уровню писательского мастерства мэтр ставил весьма высоко и с которыми они вместе создали повести «Крушение Голден Мэри», «Неторопливое путешествие двух досуженных подмастерьев», «Страдания пленных англичан».

Сотворчество двух великих писателей, знающих законы сцены и специфику построения прозаического произведения, породило и роман



«Нет выхода» (не случайно переделанный, кстати, впоследствии в пьесу) как текст синтетической природы. Текст органично совмещал не только элементы разновидностей романного жанра, к которым в своем творчестве питали слабость оба прозаика: готику, детектив, «сенсационный», авантюрно-приключенческий романы (достаточно вспомнить многочисленные мотивные и сюжетные пересечения с «Тайной Эдвина Друда», «Мартином Чеззлвитом» «Приключениями Оливера Твиста» Ч. Диккенса, «Лунным камнем» и «Женщиной в белом» У. Коллинза). «Нет выхода» органично сочетал эпическое (романное) и драматическое начала. Последнее, по все видимости, привнесенное У. Коллинзом, имевшим достаточно длительный опыт профессионального сотрудничества с театрами, было воплощено в делении прозаического текста не на главы, но на акты, в активном использовании ремарок, структурирующих повествование, в напряженности драматических коллизий, в экономном использовании выразительных приемов, что в конечном итоге придало сюжетному развертыванию сценичность.

Источники

1. *Диккенс Ч. Безъ выхода. Святочный рассказ* / Ч. Диккенс // Библиотека лучших иностранных романов и повестей в русском переводе. — 1868. — № 23. — 134 с.
2. *Диккенс Ч. Безъ выхода* / Ч. Диккенс. — В книге: Диккенс Ч. Полное собрание сочинений Чарльза Диккенса в 10 томахъ. — Санкт-Петербург : Издание Ф. Павленкова, 1892—1897 ; 1897. — Т. 10 [Переводъ З. Н. Журавской]. — Стб. 867—972.
3. *Диккенс Ч. Письма. 1855—1860* / Ч. Диккенс. — В книге: Диккенс Ч. Собрание сочинений : в 30 тт. / под общ. ред. А. А. Аникста и В. В. Ивашевой. — Москва : ГИХЛ, 1957—1963 ; 1963. — Т. 30. — 368 с.
4. *Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста* / Ч. Диккенс. — В книге: Диккенс Ч. Собрание сочинений : в 30 тт. / под общ. ред. А. А. Аникста и В. В. Ивашевой. — Москва : ГИХЛ, 1957—1963 ; 1958. — Т. 4. — 502 с.
5. *Диккенс Ч. Нет выхода* : роман / Ч. Диккенс, У. Коллиз [пер. с англ.]. — Саранск : Артефакт, 2021. — 352 с.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Антонова З. В. Третий период творчества Уилки Коллинза : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.03* / З. В. Антонова. — Санкт-Петербург, 2003. — 20 с.
2. *Бахтин М. М. Эпос и роман* / М. М. Бахтин. — Санкт-Петербург : Азбука, 2000. — 304 с.
3. *Ивашева В. В. Творчество Диккенса* / В. В. Ивашева. — Москва : Издательство Московского университета, 1954. — 472 с.
4. *Катарский И. М. Позднее творчество Диккенса (романы последнего периода)* : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.05 / И. М. Катарский. — Москва, 1950. — 570 с.



5. *Кешакова Е. А.* Уилки Коллинз и «сенсационная» школа английского романа XIX века : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.05 / Е. А. Кешакова. — Москва, 1978. — 22 с.
6. *Потанина Н. Л.* Романы Диккенса 1860-х годов (Проблемы нравственно-эстетического идеала) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.05 / Н. Л. Потанина. — Москва, 1984. — 45 с.
7. *Сильман Т. И.* Диккенс. Очерки творчества / Т. И. Сильман. — Москва : ГИХЛ, 1958. — 408 с.
8. *Черномазова М. Ю.* Традиции готической литературы в творчестве Чарльза Диккенса : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.03 / М. Ю. Черномазова. — Москва, 2010. — 22 с.
9. *Чертанов М.* Диккенс / М. Чертанов. — Москва : Молодая гвардия, 2015. — 361 с. (Жизнь замечательных людей).
10. *Уилсон Э.* Мир Чарльза Диккенса / Э. Уилсон ; пер. и комм. Р. Померанцевой и В. Харитоновой. — Москва : Прогресс, 1975. — 320 с.
11. *Якименко А. А.* Проблема художественной условности в романах Ч. Диккенса 60-х годов : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.01.05 / А. А. Якименко. — Нижний Новгород, 1994. — 16 с.
12. *Boyle Th.* Black Swine in the Sewers of Hampstead : Beneath the Surface of Victorian Sensationalism / Th. Boyle. — New York : Viking, 1989. — 273 p.
13. *Edwards P. D.* Some Mid-Victorian Thrillers : The Sensation Novel, Its Friends and Its Foes / P. D. Edwards. — St. Lucia, Queensland : University of Queensland Press, 1971. — 34 p.
14. *Glancy R. F.* Dickens's Christmas Books, Christmas Stories, and other Short Fiction / R. F. Glancy. — N. Y. ; London, 1985. — 610 p.
15. *March A. E.* The Development of the Detective Novel / A. E. March. — London : Owen, 1958. — 272 p.
16. *Marshall W. H.* Wilkie Collins / W. H. Marshall. — New York : Twayne Publishers, 1970. — 168 p.
17. *McCleary G. F.* On Detective Fiction and Other Things / G. F. McCleary. — London : Hollis & Carter, 1960. — 161 p.
18. *Nayder L.* Unequal partners : Charles Dickens, Wilkie Collins, and Victorian Authorship / L. Nayder. — Ithaca, N.Y. : Cornell University Press, 2002. — 221 p.
19. *Stone H.* Dickens and Invisible World : Fairy Tales, Fantasy, and Novel-Making / H. Stone. — London : Macmillan, 1979. — 392 p.
20. *Symons G.* Mortal Consequency : A History from the Detective Story to the Crime Fiction / G. Symons. — New York : Harper & Row, 1973. — 269 p.
21. *Symons G.* The detective Story in Britain / G. Symons. — London : Published for the British Council and the National Book League by Longmans, 1967. — 48 p.
22. *Taylor J. B.* In the Secret Theatre of Home : Wilkie Collins, Sensation Narrative, and Nineteenth-Century Psychology / J. B. Taylor. — London : Routledge, 1988. — 306 p.
23. *Robinson K.* Wilkie Collins : A Biography / K. Robinson. — London : Bodley Head, 1951. — 348 p.
24. *Wheeler M.* English Fiction of the Victorian Period 1830—1890 / M. Wheeler. — London ; New York : Longman, 1994. — 292 p.



MATERIAL RESOURCES

- Dickens, Ch. (1868). Without exit. Yule Story. *Library of the best foreign novels and stories in Russian translation*, 23. 134 p. (In Russ.).
- Dickens, Ch. (1897). Without exit. In: *The complete collected works of Charles Dickens in 10 volumes*, 10. Saint-Petersburg: Izdanie F. Pavlenkova. Stb. 867—972. (In Russ.).
- Dickens, Ch. (1958). The Adventures of Oliver Twist. In: Anikst, A. A., Ivashева, V. V. (eds) Dickens, Ch. *Collected works: in 30 tt.*, 4. Moscow: GIHL. 502 p. (In Russ.).
- Dickens, Ch. (1963). Letters. 1855—1860. In: Anikst, A. A., Ivashева, V. V. (eds) Dickens, Ch. *Collected works: in 30 tt.*, 30. Moscow: GIHL. 368 p. (In Russ.).
- Dickens, Ch., Kollniz, W. (2021). *No way out: a Novel*. Saransk: Artefact. 352 p. (In Russ.).

REFERENCES

- Antonova, Z. V. (2003). *The third period of Wilkie Collins' creativity*. Author's abstract of PhD Diss. Saint-Petersburg. 20 p. (In Russ.).
- Bakhtin, M. M. (2000). *Epos and roman*. Saint-Petersburg: Azbuka. 304 p. (In Russ.).
- Boyle, Th. 1989. *Black Swine in the Sewers of Hampstead: Beneath the Surface of Victorian Sensationalism*. New York: Viking. 273 p.
- Chernomazova, M. Yu. (2010). *Traditions of Gothic literature in the works of Charles Dickens*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 22 p. (In Russ.).
- Chertanov, M. (2015). *Dickens*. Moscow: Molodaya gvardiya. 361 p. (In Russ.).
- Edwards, P. D. (1971). *Some Mid-Victorian Thrillers: The Sensation Novel, Its Friends and Its Foes*. St. Lucia, Queensland: University of Queensland Press. 34 p.
- Glancy, R. F. (1985). *Dickens's Christmas Books, Christmas Stories, and other Short Fiction*. N. Y.; London. 610 p.
- Ivashева, V. V. (1954). *Creativity of Dickens*. Moscow: Moscow University Press. 472 p. (In Russ.).
- Katarsky, I. M. (1950). *The late work of Dickens (novels of the last period)*. PhD Diss. Moscow. 570 p. (In Russ.).
- Keshakova, E. A. (1978). *Wilkie Collins and the "sensational" school of the English novel of the XIX century*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 22 p. (In Russ.).
- March, A. E. (1958). *The Development of the Detective Novel*. London: Owen. 272 p.
- Marshall, W. H. (1970). *Wilkie Collins*. New York: Twayne Publishers. 168 p.
- McCleaiy, G. F. (1960). *On Detective Fiction and Other Things*. London: Hollis & Carter. 161 p.
- Nayder, L. (2002). *Unequal partners: Charles Dickens, Wilkie Collins, and Victorian Authorship*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press. 221 p.
- Potanina, N. L. (1984). *Dickens' Novels of the 1860s (Problems of the moral and aesthetic ideal)*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 45 p. (In Russ.).
- Robinson, K. (1951). *Wilkie Collins: A Biography*. London: Bodley Head. 348 p.
- Silman, T. I. (1958). *Dickens. Essays of creativity*. Moscow: GIHL. 408 p. (In Russ.).
- Stone, H. (1979). *Dickens and Invisible World: Fairy Tales, Fantasy, and Novel-Making*. London: Macmillan. 392 p.
- Symons, G. (1967). *The detective Story in Britain*. London: Published for the British Council and the National Book League by Longmans. 48 p.
- Symons, G. (1973). *Mortal Consequency: A History from the Detective Story to the Crime Fiction*. New York: Harper & Row. 269 p.



- Taylor, J. B. (1988). *In the Secret Theatre of Home: Wilkie Collins, Sensation Narrative, and Nineteenth-Century Psychology*. London: Routledge. 306 p.
- Wheeler, M. (1994). *English Fiction of the Victorian Period 1830—1890*. London; New York: Longman. 292 p.
- Wilson, E. (1975). *The World of Charles Dickens*. Moscow: Progress. 320 p. (In Russ.).
- Yakimenko, A. A. (1994). *The problem of artistic convention in the novels of Charles Dickens of the 60s*: Author's abstract of PhD Diss. Nizhny Novgorod. 16 p. (In Russ.).